



PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. 2020-07-22/01

Data: 2020-07-29

Vilnius

VšĮ „Rytų Europos studijų centras“, įsteigta, įregistruota ir veikianti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, juridinio asmens kodas 300590785, registruota adresu D. Poškos g. 59, Vilnius, buveinės adresas D. Poškos g. 59, Vilnius, įregistruota Juridinių asmenų registre, kurį tvarko valstybės įmonė Registrų centras, atstovaujama Lino Kojalos, veikiančio (-ios) pagal viešosios įstaigos įstatus toliau vadinama **Klientu**, ir **UAB „LINGVOBALT“**, įsteigta, įregistruota ir veikianti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, juridinio asmens kodas **301887540**, registruota adresu **Konstitucijos pr. 15-78, Vilnius, Lietuva**, buveinės adresas **Konstitucijos pr. 15-78, Vilnius, Lietuva**, įregistruota Juridinių asmenų registre, kurį tvarko valstybės įmonė Registrų centras, atstovaujama **direktoriės Aleksandros Drublionienės**, veikiančios pagal įmonės įstatus, toliau vadinama **Paslaugos teikėju**, toliau kartu vadinamos Šalimis, sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šia Sutartimi Paslaugos teikėjas įsipareigoja teikti Klientui paslaugas, kurios yra įvardijamos šios Sutarties 1.2 punkte, o Klientas įsipareigoja už suteiktas paslaugas atsiskaityti su Paslaugos teikėju šios Sutarties nustatytais sąlygomis.

1.2. Pagal šią Sutartį Paslaugos teikėjas įsipareigoja atlikti Kliento pateiktų tekstų lietuvių k. ir anglų k. redagavimą. Dėl visų kitų paslaugų Šalys susitaria atskirai.

2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Kliento teksto lietuvių k., pateikto pagal Sutartį, 1 psl. (1500 spaudos ženklų be tarpų) redagavimo kaina yra 3,30 EUR ir PVM (21 %). Kliento teksto anglų k., pateikto pagal Sutartį, 1 psl. (1500 spaudos ženklų be tarpų) redagavimo kaina yra 7,90 EUR ir PVM (21 %).

2.2. PVM sąskaita faktūra už suteiktas paslaugas yra išrašoma Klientui per 1 (vieną) darbo dieną nuo paslaugų suteikimo dienos.

2.3. Sąskaitas už prekes/paslaugas pateikti naudojantis informacine sistema „E sąskaita“ (informacinės sistemos paslaugos „E sąskaita“ svetainėje pasiekiamu adresu www.esaskaita.eu).

2.4. Paslaugos teikėjo PVM sąskaitoje faktūroje nurodytą sumą už suteiktas paslaugas Klientas privalo apmokėti per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo PVM sąskaitos faktūros išrašymo Užsakovui dienos.

2.5. Klientas moka Paslaugos teikėjui nuo laiku nesumokėtos sumos 0,05 procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą atsiskaityti dieną.

2. SUREDAGUOTO TEKSTO PATEIKIMO TVARKA

3.1. Suredaguotas tekstas yra laikomas tinkamai pateiktu Klientui, jeigu Paslaugos teikėjas jį išsiuntė šalių sutartu laiku Kliento nurodytu elektroniniu paštu. Elektroniniu paštu siųsti dokumentai yra laikomi pristatytais jų išsiuntimo dieną, jei Klientas neįrodo kitaip.

3.2. Jei Klientas nepateikia pretenzijų dėl suredaguoto teksto pateikimo tinkamumo per 24 (dvidešimt keturias) valandas nuo 3.1 punkte nurodytų terminų pabaigos, laikoma, kad atliktas suredaguotas tekstas yra pateiktas tinkamai ir Šalių sutartu terminu.

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized 'L' shape with a horizontal stroke extending to the right.



3.3. Jei pateikti suredaguoto teksto sutartu būdu yra neįmanoma dėl objektyvių priežasčių ir tai yra įrodoma, Paslaugos teikėjas, gavęs Kliento sutikimą, pasirenka alternatyvų pateikimo būdą Kliento sąskaita.

3.4. Jei Klientas atsisako atlikto ir tinkamai pateikto suredaguoto teksto, užsakymas laikomas įvykdytu ir Paslaugos teikėjas turi teisę pateikti PVM sąskaitą faktūrą, kurią Klientas privalo apmokėti šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis, nebent Klientas įrodo, kad suredaguotas tekstas buvo pateiktas netinkamai.

4. ŠALIŲ TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI

4.1. Klientas įsipareigoja pranešti Paslaugos teikėjui visą reikšmingą informaciją, susijusią su suredaguoto teksto paskirtimi. Jei Klientas nesuteikia šios informacijos Paslaugos teikėjui, vėlesni Kliento nusiskundimai šiuo klausimu nėra priimami.

4.2. Klientas įsipareigoja informuoti Paslaugos teikėją apie visas aplinkybes, reikšmingas kokybiškoms redagavimo paslaugoms suteikti. Jei Klientas atsisako įvykdyti, neįvykdo arba netinkamai įvykdo šį įsipareigojimą, Klientas netenka teisės reikšti pretenzijų Paslaugos teikėjui dėl suteiktų redagavimo paslaugų kokybės.

4.3. Klientas įsipareigoja nurodyti kontaktinį asmenį, kuris galėtų atsakyti į Paslaugos teikėjo su redaguojamu tekstu susijusius klausimus. Jei Klientas atsisako įvykdyti, neįvykdo ar netinkamai įvykdo šį įsipareigojimą, Klientas netenka teisės reikšti pretenzijų dėl suredaguoto teksto kokybės.

4.4. Klientas įsipareigoja informuoti Paslaugos teikėją apie visas aplinkybes, reikšmingas vertinant Kliento galimybes įvykdyti savo įsipareigojimą laiku sumokėti už Paslaugos teikėjo suteiktas paslaugas.

4.5. Klientas įsipareigoja informuoti Paslaugos teikėją apie sprendimą areštuoti Kliento turtą arba Kliento bankroto paskelbimą.

4.6. Paslaugos teikėjas, atlikdamas redagavimą, nėra atsakingas už galimas pasekmes, susijusias su autorių teisių pažeidimu.

4.7. Jei Klientas atšaukia redagavimą, Klientas įsipareigoja sumokėti už atliktą redagavimo dalį ir 5 (penkis) procentus visos užsakymo sumos, nurodytos šios Sutarties 2.1 punkte.

5. KLIENTO PRETENZIJOS DĖL REDAGAVIMO KOKYBĖS

5.1. Redagavimas yra laikomas atliktu nekokybiškai, jeigu jame yra gramatikos, korektūros ir (arba) semantikos klaidų.

5.2. Pretenzijos dėl redagavimo kokybės turi būti pateikiamos Paslaugos teikėjui raštu per Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytus terminus.

5.3. Pretenzijoje turi būti pateikiamos nusiskundimo priežastys, nurodančios atlikto redagavimo trūkumus.

5.4. Jei Paslaugos teikėjas mano, kad Kliento nusiskundimai yra pagrįsti, jis turi pašalinti trūkumus savo sąskaita. Jei pašalinti trūkumų neįmanoma ir tai yra įrodoma, Paslaugos teikėjas įsipareigoja suteikti Klientui nuolaidą, kurios dydį Šalys nustato abipusiu susitarimu. Jeigu Paslaugos teikėjas mano, kad Kliento nusiskundimai yra nepagrįsti, jis pateikia savo argumentus Klientui dėl pretenzijų nepagrįstumo. Kilus ginčui tarp Šalių dėl pretenzijų pagrįstumo, Šalys juos sprendžia tarpusavio derybomis. Nepavykus išspręsti šio ginčo Šalių derybomis, Šalys perduoda ginčą nagrinėti atitinkamai institucijai Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5.5. Iškilus ginčui tarp Šalių dėl Paslaugos teikėjo siūlomos nuolaidos už nekokybiškai atliktą redagavimą, jis sprendžiamas Šalių derybomis. Nepavykus išspręsti šio ginčo Šalių derybomis, Šalys perduoda ginčą nagrinėti atitinkamai institucijai Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

6. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

6.1. Sutartis sudaroma 1 metus nuo 2020.07.29 iki 2021.07.29 su galimybe pratęsti dar 2 kartus po 12 mėnesių.

A handwritten signature in dark ink, consisting of a stylized, cursive script that appears to be a personal name or initials.



6.2. Sutartis gali būti nutraukiama Šalių susitarimu, kitais šioje Sutartyje ir (arba) Lietuvos Respublikos įstatymuose nustatytais pagrindais bei tvarka.

6.3. Klientas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjęs Paslaugos teikėją prieš 7 (septynias) darbo dienas, jeigu Paslaugos teikėjas iš esmės pažeidžia savo sutartinius įsipareigojimus.

6.4. Paslaugos teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjęs Klientą prieš 7 (septynias) darbo dienas, jeigu Klientas iš esmės pažeidžia savo sutartinius įsipareigojimus.

6.5. Sutarties nutraukimas neapriboja Paslaugos teikėjo teisės imtis teisinių veiksmų dėl Kliento įsiskolinimų padengimo.

6.6. Šalims pasirašius naują sutartį, šios Sutarties nuostatos netenka galios.

7. FORCE MAJEURE (NENUGALIMA JĖGA)

7.1. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už dalinį arba visišką Šalių priimtų įsipareigojimų nevykdymą, jeigu šie įsipareigojimai nebuvo vykdomi dėl atsiradusių nenugalimos jėgos aplinkybių, t. y. dėl priežasčių, kurių Šalys negalėjo numatyti (potvynis, žemės drebėjimas, karo veiksmai, blokada ir kitos priežastys, kurių pašalinimas nepriklauso nuo Šalių valios ir galimybių), su sąlyga, kad šie veiksmai turėjo tiesioginę įtaką šiems įsipareigojimams vykdyti.

7.2. Šalis, kuri neturi galimybių įvykdyti priimtų įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos, per 10 (dešimt) kalendorinių dienų raštu praneša kitai Šaliai apie tokias aplinkybes. Šalis, laiku nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes, privalo atlyginti kitos Šalies nuostolius, patirtus dėl nepranešimo.

7.3. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę nutraukti Sutartį raštu pranešusi apie tai kitai Šaliai prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų. Šiuo atveju nė viena Šalis neturi teisės reikalauti iš kitos Šalies apmokėti patirtus nuostolius.

8. KITOS SĄLYGOS

8.1. Klientas įsipareigoja neaptarinėti su redaktoriumi komercinių paslaugų teikimo sąlygų.

8.2. Klientas įsipareigoja informuoti Paslaugos teikėją apie visas aplinkybes, kurias jis aptarė su redaktoriumi ir kurios yra reikšmingos kokybiškoms paslaugoms suteikti.

8.3. Paslaugos teikėjas, gavęs bet kokio pobūdžio informacijos apie tai, kad Klientas pažeidė 8.1–8.2 punktuose nustatytus įsipareigojimus, įgyja teisę sustabdyti redagavimo atlikimą ir nedelsdamas raštu apie tai informuoti Klientą.

8.4. Kilus ginčui dėl Sutarties vykdymo, Šalys turi jį spręsti tarpusavio derybomis. Jei derybų būdu ginčo išspręsti nepavyksta per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų, jis sprendžiamas LR įstatymų numatyta tvarka. Šalys susitaria, kad teismine tvarka bet kuris ginčas bus sprendžiamas pagal Paslaugos teikėjo buveinę, išskyrus įstatymų nustatytas išimtis.

8.5. Visi šios Sutarties priedai, pakeitimai ir papildymai galioja tik pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų ir užantspauduoti juridinio asmens antspaudu.

8.6. Esant neatitikimams tarp lietuviškojo teksto ir teksto, surašyto kita (kitomis) kalba (kalbomis) (tuo atveju, jei Sutartis sudaroma lietuvių ir kita (kitomis) kalba (kalbomis)), Sutarties Šalys vadovaujasi lietuviškuoju Sutarties tekstu.

9. KONFIDENCIALUMAS

9.1. Sutarties turinys, taip pat visa su ja susijusi Šalims raštu arba žodžiu perduota informacija yra laikoma konfidencialia informacija. Šalys turi teisę atskleisti gautą informaciją ir (arba) Sutarties turinį tik tiems asmenims, kuriems ji būtina vykdyti pareigas.

A handwritten signature in dark ink, consisting of a stylized, cursive script that appears to be a single letter 'L' followed by a horizontal stroke.



9.2. Šalys susitaria be kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti viena kitos konfidencialios informacijos tretiesiems asmenims bet kokia forma, išskyrus atvejus, kai to reikalauja Lietuvos Respublikos įstatymai. Abi Sutarties Šalys stengsis visomis galimomis priemonėmis užtikrinti, kad konfidenciali informacija nebūtų atskleista ir platinama Šalių darbuotojų ir asmenų, kuriems ši informacija būtina vykdyti pareigas, pažeidžiant šios Sutarties sąlygas.

9.3. Sutarties Šalys įsipareigoja konfidencialią viena kitos informaciją saugoti šios Sutarties galiojimo laikotarpiu ir dvejus metus jam pasibaigus.

9.4. Informacija nelaikoma konfidencialia, jeigu:

- ją galima apibrėžti kaip žinomą Šaliai dar iki jos gavimo iš kitos Šalies, nes prieš jos atskleidimą ji nebuvo laikoma konfidencialia arba riboto naudojimo informacija;
- jos gavimo arba sužinojimo metu ji buvo viešai prieinama visuomenei;
- po jos gavimo arba sužinojimo ji tampa viešai prieinama ne dėl Sutarties sąlygų pažeidimo;
- Šalys yra įpareigotos ją atskleisti pagal teisės aktų reikalavimus.

10. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

10.1. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

10.2. Abi Sutarties Šalys konstatuoja, kad jos susipažino su Sutarties turiniu iki jos pasirašymo, jį suprato bei pasirašo šią Sutartį, vadovaudamosi laisva valia ir niekieno neverčiamos. Sutartį pasirašo abiejų Šalių įgaliotieji atstovai bei patvirtina juridinio asmens antspaudu.

10.3. Šalių santykiams, nesureguliuotiems šios Sutarties, taikoma Lietuvos Respublikos materialinė teisė.

KLIENTAS

[monės pavadinimas:

VšĮ „Rytų Europos studijų centras“

Adresas: D. Poškos g. 59, Vilnius

[monės kodas: 300590785

PVM mok. kodas:

Bankas: AB bankas „Swedbank“

B/S: LT607300010095711107

Tel. / Mob. tel.: +370 5 2705993

Faks.:

El. paštas: urte.pociute@eesc.lt

PASLAUGOS TEIKĖJAS

UAB „LINGVOBALT“

Adresas: Konstitucijos pr. 15-78, LT-09319, Vilnius

[monės kodas: 301887540

PVM mok. kodas: LT100004335118

Bankas: AB SEB bankas

A/S: LT437044060006528297

Tel.: +370 5 2722736, Mob. tel.: +370 678 82282

El. paštas: info@lingvobalt.lt

vardas, pavardė, pareigos, parašas:

Direktorius Linas Kojala



A. V.

vardas, pavardė, pareigos, parašas:

Direktorė Aleksandra Drublionienė



A. V.

UAB „LINGVOBALT“

(Uždaroji akcinė bendrovė. Konstitucijos pr. 15-78, Vilnius, tel. 8 5 2722736, faks. 8 5 2727269.

Duomenys yra kaupiami ir saugojami Valstybės įmonėje Registrų centras.

Juridinio asmens kodas 301887540. Pridėtinės vertės mokesčio mokėtojo kodas LT100004335118)

VŠĮ RYTŲ EUROPOS STUDIJŲ CENTRUI

**PASIŪLYMAS
DĖL REDAGAVIMO PASLAUGŲ**

2020-07-28 Nr. 1

(Data)

Vilnius

(Sudarymo vieta)

Tiekėjo pavadinimas <i>/Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių pavadinimai/</i>	UAB „LINGVOBALT“
Tiekėjo adresas <i>/Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių adresai/</i>	Konstitucijos pr. 15-78, Vilnius
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė	Aleksandra Drublionienė
Telefono numeris	+37067882282
Fakso numeris	
El. pašto adresas	aleksandra@lingvobalt.lt

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis pirkimo dokumentuose (jų paaiškinimuose, papildymuose).

Mes siūlome šias *prekes/paslaugas/darbus*:

Eil. Nr.	Prekių/Paslaugų/Darbų pavadinimas	Kaina be PVM, Eur	PVM, Eur	Kaina su PVM, Eur
1	2	3	4	5
1.	Lietuvių k. redagavimo paslaugos, 1 psl. (1500 spaudos ženklų)	3,30	0,69	3,99
1.	Anglų k. redagavimo paslaugos, 1 psl. (1500 spaudos ženklų)	7,90	1,66	9,56

Direktorė Aleksandra Drublioniene

